

Концепт «Семья» в русской и немецкой языковых картинах мира.

Киселева И.Д.

магистрант кафедры «Лингводидактика и межкультурная коммуникация» института «Иностранные языки, современные коммуникации и управление» МГППУ, Москва, Россия

В статье рассматривается концепт «семья» в русской и немецкой языковых картинах мира, а также выявляются отличительные особенности и схожести универсального культурного концепта. Исследуется семантика концепта «семья», а также контекстуальные смыслы концепта на основе пословиц русского и немецкого языков.

Ключевые слова: концепт, семья, картина мира, русская языковая картина мира, немецкая языковая картина мира.

Для цитаты:

Киселева И.Д. Концепт «Семья» в русской и немецкой языковых картинах мира [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2019. Том 6. №4. С. 91-96. doi: 10.17759/langt.2019060413

For citation:

Kiseleva I.D. The Concept of «Family» in Russian and German Language Pictures of the World [Elektronnyy resurs]. *Jazyk i tekst [Language and Text]*, 2019, vol. 6, no. 4, pp. 91-96. doi: 10.17759/langt.2019060413 (In Russ., abstr. in Engl.)

Люди издавна передают из поколения в поколение модели поведения и образы жизни, присущие только *собственной* культуре, с помощью языка. У каждого народа присутствует своя языковая картина мира, которая отражает менталитет людей и своеобразное видение окружающего мира в языке. Языковой картиной мира является «взятое во всей совокупности, все концептуальное содержание данного языка» [2]. Известный лингвист В.И. Карасик утверждает, что языковая картина мира «объективно отражает восприятие мира носителями данной культуры», к тому же, хотя культуры особенны, у них можно найти как различные, так и общие черты [1].

Единицей языковой картины мира является концепт, то есть ментальная сущность объекта или явления, отраженная в языке. По мнению Ю.С. Степанова, концепт является

«как бы сгустком культуры в сознании человека» [3]. Одним из универсальных концептов является концепт «семья».

Ценность семьи общекультурна и заложена в национальном сознании людей во всех языках. Обратимся к трактовкам слова «семья» в русском и немецком языках, чтобы понять положение концепта в мировоззрении носителей языка.

В толковом словаре В.И. Даля слово «семья» равнозначно слову «семейство» и может обозначать:

- 1) «Совокупность близких родственников, живущих вместе»
- 2) «В тесном значении родители с детьми»
- 3) «Женатый сын или замужняя дочь, отдельно живущие, составляют уже иную семью» [4, с. 123].

В словаре русского языка под редакцией Ожегова мы можем обнаружить следующие определения слова «семья»:

- 1) «Группа живущих вместе близких родственников»
- 2) «Объединение людей, сплоченных общими интересами (высокопарно)» [5, с. 710].

В словарях также можно найти такие значения слова «семья» как группа близкородственных животных или растений, но, основные понятия «семья» в русском языке обозначают группу родственников (родители, дети, ближайшие родственники), которые живут вместе [6].

В немецком языке определение слова «семья» / die Familie схоже с русским языком. Например, в словаре Duden можно найти такие определения:

1. A) «aus einem Elternpaar oder einem Elternteil und mindestens einem Kind bestehende [Lebens]gemeinschaft» (общество, состоящее из семейной пары или одного супруга и по крайней мере ребенка)

B) «Gruppe aller miteinander [bluts]verwandten Personen; Sippe» (группа всех близкородственных людей, родство)

2. «systematische Einheit, Kategorie, in der näher miteinander verwandte Gattungen tierischer oder pflanzlicher Lebewesen zusammengefasst sind» (систематическое единство, категория, в которые объединяются ближайшие родственные виды животного или растительного мира)

3. Gesamtheit, Serie von ähnlich gebauten technischen Geräten [eines Herstellers] mit gleichem oder verwandtem System (совокупность, серия похоже построенных технических устройств с одинаковой или родственной системой) [7].

В словаре DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache представлены следующие определения слова «семья»:

1. Gemeinschaft von Menschen, die miteinander verwandt sind

a) Gemeinschaft der Eltern und ihrer Kinder (единство родителей и их детей)

b) Personenkreis, der untereinander blutsverwandt oder verschwägert ist (круг людей, которые являются родственниками по крови, или которые породнились)

2. “Einheit im System der Lebewesen“ (единство в системе живых существ) [8].

В немецком языке заметно, что слово «семья» также можно употреблять по отношению к техническим устройствам.

В целом, можно сделать вывод о том, что в обоих языках исследованное слово «семья» имеет схожие дефиниции, и основным определением является группа родственников, которые живут вместе.

Если рассматривать концепт «семья» с точки зрения семантики, то в семантическом поле концепта можно выделить следующие поля:

- 1) родственники: «муж», «жена», «мать», «отец», «дети», «родители», «сын», «дочь», «сестра», «брат»;
- 2) реалии семейной жизни: «дом», «домашний очаг», «пища», «свадьба», «женитьба»;
- 3) жизненный цикл: «рождение», «жизнь», «смерть».
- 4) абстрактные понятия: «брак», «супружество».

Но для того, чтобы понять значение концепта, необходимо обратиться к контексту. Концепт «семья» может использоваться на лексическом и фразеологическом уровнях. Рассмотрим примеры русских и немецких пословиц, отражающих культуру двух народов.

В словаре Даля мы обнаружили пословицы, включающие исследуем концепт.

Приведем некоторые из них:

- 1) Семья воюет, а один горюет. (Данная пословица отражает менталитет русских людей и показывает то, что семья – это большая ценность, так как это и помощь, и поддержка, если семья дружная. В то время как человеку без семьи трудно одному.)
- 2) Семей и горох молотить. (Пословица означает то, что дружной семье любая работа покажется легкой, потому что сплоченность одного коллектива ведет к его успеху.)

3) В семье и каша гуще (Данная пословица также подтверждает то, что семья – неотъемлемая часть жизни человека, и где есть согласие в семье, там есть и достаток) [4, с. 123].

Данные пословицы отражают русскую культуру и показывают значимость крепкой семьи. Также есть пословицы, которые указывают на то, что семья является ценностью народа, в особенности, если она счастливая и дружная. Например:

1) «Где семья дружна, не страшна беда». (Сплоченная семья может противостоять любым трудностям.)

2) «Человек семьей крепок». (Одной из главных ценностей для любого человека является семья – его поддержка и опора).

3) «Семья человеку первую путевку в жизнь дает». (Семья является базисной ячейкой общества, которая воспитывает и образовывает человека, воздействует на его дальнейшую самостоятельную жизнь.)

4) «В недружной семье добра не бывает». (Каждый член семьи находится в ответе за своих родных, а если происходит разлад, то члены одной семьи несчастливы, и это может привести к краху семьи) [10].

Стоит отметить, что в русских поговорках концепт «семья» может выражаться с помощью самой лексемы «семья», к тому же используются лексемы, входящие в семантические поля (родственники, реалии семейной жизни, жизненный цикл, абстрактные понятия).

В немецком языке также есть пословицы о семье, что указывает на значимость данного понятия для народа. Но в отличие от русского языка сама лексема «семья»/ die Familie в исследованных немецких пословицах использовалась редко. Чаще всего используется лексема «брак»/die Ehe, например: „Die Ehe ist Himmel und Hölle“. (Брак - это рай и ад.) или „In einer guten Ehe fügen sich Himmel und Erde zusammen“. (В хорошем браке небо и земля соединяются.) [13]

Слово «брак» можно охарактеризовать как семейные отношения между двумя людьми (супругами), в то время как «семья» – это более обширное понятие. Можно выдвинуть гипотезу о том, что частое употребление лексемы “die Ehe” связано с менталитетом народа. Создание семьи – серьезный вопрос для немцев, и важной составляющей семейной жизни являются отношения между самими супругами, заключившими брак. В немецких семьях детей учат быть самостоятельными, они рано покидают родной дом. Поэтому, чтобы семья была крепкой, супруги должны прежде всего построить комфортные отношения между собой.

Как было сказано ранее, в русском языке используются различные лексемы семантических полей. Такие понятия, как «муж» и «жена» очень часто встречаются в пословицах, так как именно супруги формируют семью.

Приведем некоторые из них:

Какова жена, таков и муж.

Куда муж- туда и жена.

Муж крепок по жене, а жена крепка по мужу [10].

В немецком языке тоже немало пословиц про жену и мужа, например:

Der Mann ist das Haupt der Familie und die Frau ist der Hut darauf (Муж – глава семьи, а жена – шляпа на этой голове.)

Suche dir deine Frau nicht beim Tanzen, sondern bei der Erntearbeit im Feld. (Подбирай себе жену не по танцам, а по сбору урожая в поле.)

Wenn die Frau nichts hat und der Mann nichts tut, wird die Ehe selten gut. (Если у жены ничего нет, и муж ничего не делает, то брак редко хорош.) [13].

Проанализировав русские и немецкие пословицы, можно сделать вывод, что в русской и немецкой семьях распределены роли: муж- добытчик, глава семьи, жена- хранительница очага, спутница своего мужа по жизни, его помощница, поэтому мужчина

прислушивается к своей жене. Создание семьи – это вклад двоих людей, постоянная работа по поддержанию отношений и ведению совместного хозяйства.

Неотъемлемой частью семьи являются дети. При сравнении двух пословиц «Семья без детей что цветок без запаха» и «Eine Ehe ohne Kinder ist wie ein Tag ohne Sonne» (Брак без детей - это как день без солнца.) становится понятно, что они аналогичны, что указывает на схожести в мировоззрении двух народов на продолжение рода в семье [13].

Реалии семейной жизни можно обнаружить в следующих пословицах:

1. Семейный горшок всегда кипит. (Если семья дружная, то все дела спорятся).
2. Семья сильна, когда над ней крыша одна. (Главное для семьи быть крепкой и единой).
3. В семье разлад, так и дому не рад. (Несчастья и ссоры приносят горе в семью.)

Стоит отметить, что в русских пословицах заметно присутствие концепта «дом», что указывает на значимость единого хозяйства и крова для семьи.

Обратимся к немецким пословицам. Например: „Wenn eine Frau einen goldenen Stuhl mitbringt, will sie auch darauf sitzen“ [13]. (Если жена получает в приданое золотой стул, она захочет также на нём и сидеть.) Речь идет о том, что у женщин приданое находится в их полной собственности, хотя семья и едина. Тот же принцип есть и в русской культуре, когда нажитое имущество до свадьбы остается у женщины в ее собственности.

В русском и немецких языках также много пословиц о женитьбе.

- 1) Ранняя женитьба – видимая беда.

Но большинство русских пословиц наоборот указывают на счастливую семейную жизнь, если люди женятся в раннем возрасте.

- 2) Не кайся рано вставшим, молодым женившись.
- 3) Жениться скорее – в доме прибыльнее [10].

В отличие от русских пословиц немецкие указывают на то, что необходимо тщательно подходить к такому вопросу, как свадьба. “Heiraten ist kein Pferdekauf“ (Женитьба - это не покупка лошади.)

„Heiraten ist kein Wettlauf - man kommt immer noch früh genug an“. (Женитьба - это не состязание в беге – все успеют.) “Heiraten in Eile bereut man mit Weile“. (О поспешной свадьбе со временем жалеют.) [13] Сказывается менталитет немцев: предусмотрительность и прагматичность.

Если рассмотреть семантическое поле «жизненный цикл», то в русском языке оно представлено наиболее ярко:

В семье дружат - живут не тужат. В семье и смерть красна [10].

Обе пословицы обозначают то, что чем дружнее, семья, чем члены семьи ближе друг к другу, тем легче они будут переносить печаль, любые невзгоды и трудности.

Изучив концепт «семья», можно сделать вывод о том, что он является одним из центральных концептов для русской и немецкой языковых картин. В обеих картинах мира народов семья – это ценность. Исследованный нами материал (русские и немецкие пословицы о семье) показал, что можно обнаружить схожести в менталитете, но всё же концепт «семья» имеет свои национальные особенности и отражает менталитет немецких и русских людей, что необходимо учитывать при изучении двух языков.

Литература

1. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Электронный ресурс] <https://studfile.net/preview/1806336/page:8/> (Дата обращения: 20.11.2019)
2. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. М.: Наука, 1996. 264 с.

3. Степанов Ю. С. Концепт [Электронный ресурс] URL: <http://philologos.narod.ru/concept/stepanov-concept.htm> (Дата обращения: 20.11.2019)
 4. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: Т. 1-4: Т. 4.- М.: Издательская группа «Прогресс», «Универс», 1994. 864 с.
 5. Ожегов С. И. Словарь русского языка: 70000 слов [Текст]/ под ред. Н. Ю. Шведовой. 22-е изд., стер. М.: Рус.яз., 1990. 922 с.
 6. Словарь Ушакова онлайн // Семья [Электронный ресурс] URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=69200> (Дата обращения: 20.11.2019)
 7. Duden // Familie [Электронный ресурс] URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Familie> (Дата обращения: 30.11.2019)
 8. DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache//Familie [Электронный ресурс] URL: <https://www.dwds.de/wb/Familie> (Дата обращения: 30.11.2019)
- Материал исследования:
9. В.И. Даль. Пословицы русского народа // Пословицы на тему «Семья-родня» [Электронный ресурс] URL: <https://vdahl.ru/семья-родня/> (Дата обращения: 05.12.2019)
 10. Иллюстров И.И. Сборник российских пословиц и поговорок [Электронный ресурс] URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/illustrov/text.pdf> (Дата обращения: 05.12.2019)
 11. Петлеванный, Г. П. 400 немецких рифмованных пословиц и поговорок [Электронный ресурс] URL: <https://www.libfox.ru/585988-5-grigoriy-petlevannyy-400-nemetskih-rifmovannyh-poslovits-i-pogovorok.html#book> (Дата обращения: 05.12.2019)
 12. Сборник пословиц // Немецкие пословицы о семье [Электронный ресурс] URL: <https://100poslovic.ru/nemetskie-poslovitsy-o-seme> (Дата обращения: 30.11.2019)
 13. Романова Г.Н. Пословицы о семье на немецком языке [Электронный ресурс] URL: <https://infourok.ru/poslovici-o-seme-na-nemeckom-yazike-446882.html> (Дата обращения: 20.11.2019)

The Concept of "Family" in Russian and German Language Pictures of the World

Kiseleva I.D.

Master student of the Department «Linguodidactic and Intercultural Communication» of the Institute «Foreign Languages, Modern Communication and Management» of Moscow State University of Psychology and Education, Moscow, Russia

Abstract: the article considers the concept “family” in the Russian and German language world views. Also, it reveals the core differences and similarities of the universal cultural concept. The author of the article studies the semantics of the concept “family” and, moreover, the contextual meanings of the concept based on the proverbs of Russian and German.

Keywords: concept, family, world view, Russian language world view, German language world view.

References

1. Karasik V. I. Yazykovoj krug: lichnost', koncepty', diskurs [Elektronnyi resurs] URL: <https://studfile.net/preview/1806336/page:8/> (Accessed 20.11.2019)
2. Karaulov Yu.N. Obshhaya i russkaya ideografiya. Moscow: Nauka, 1996. 264 p.
3. Stepanov Yu. S. Koncept [Elektronnyi resurs] URL: <http://philologos.narod.ru/concept/stepanov-concept.htm> (Accessed 20.11.2019)
4. Dal' V.I. Tolkovyj slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka: T. 1-4: T. 4. Moscow: Izdatel'skaya gruppa «Progress», «Univers», 1994. 864 p.
5. Ozhegov S. I. Slovar' russkogo yazyka: 70000 slov [Tekst]/ pod red. N. Yu. Shvedovoj. - 22-e izd., ster. Moscow: Rus.yaz., 1990. 922 p.
6. Slovar' Ushakova onlajn // Sem'ya [Elektronnyi resurs] URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=69200> (Accessed 20.11.2019)
7. Duden // Familie [Elektronnyi resurs] URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Familie> (Accessed 30.11.2019)
8. DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache//Familie [Elektronnyi resurs] URL: <https://www.dwds.de/wb/Familie> (Accessed 30.11.2019)

Material issledovaniya:

9. V.I. Dal'. Posloviy russkogo naroda // Posloviy na temu «Sem'ya-rodnya» [Elektronnyi resurs] URL: <https://vdahl.ru/sem-ya-rodnya/> (Accessed 05.12.2019)
10. Ilyustrov I.I. Sbornik rossijskix poslovicz i pogovorok [Elektronnyi resurs] URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/illustrov/text.pdf> (Accessed 05.12.2019)
11. Petlevannyj, G. P. 400 nemeckix rifmovannyx poslovicz i pogovorok [Elektronnyi resurs] URL: <https://www.libfox.ru/585988-5-grigoriy-petlevannyj-400-nemetskih-rifmovannyh-poslovits-i-pogovorok.html#book> (Accessed 05.12.2019)
12. Sbornik poslovicz // Nemeckie posloviy o sem'e [Elektronnyi resurs] URL: <https://100poslovic.ru/nemetskie-poslovitsy-o-seme> (Accessed 30.11.2019)
13. Romanova G.N. Posloviy o sem'e na nemeckom yazyke [Elektronnyi resurs] URL: <https://infourok.ru/poslovici-o-seme-na-nemeckom-yazyke-446882.html> (Accessed 20.11.2019)